

No. 321

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
waiver of non-immigrant passport visa fees. Buenos
Aires, 15 April 1942**

Official texts: English and Spanish.

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 September
1951.*

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemp-
tion des droits de visa des passeports de non-immi-
grants. Buenos-Aires, 15 avril 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 sep-
tembre 1951.*

No. 321. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ARGENTINA RELATING TO THE WAIVER OF NON-IMMIGRANT PASSPORT VISA FEES. BUENOS AIRES, 15 APRIL 1942

I

The American Ambassador to the Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Buenos Aires, April 15, 1942

No. 739

Excellency :

I have the honor to confirm to Your Excellency in the following terms the agreement regarding passport visa fees between the Governments of the United States of America and of Argentina which has resulted from the conversations previously held.

In accordance with those conversations, gratis visas will be granted by the Governments of the United States of America and of Argentina to the persons mentioned below; and the validity of these visas with respect to both countries will be for the period of one year from the date of issuance of the visas and will cover any number of entries during the aforementioned period, provided that the passport is valid during that period :

(a) the citizens of both Republics who may temporarily visit the territory of the other for business, pleasure or as tourists;

(b) the nationals of both countries who, being professors, may go to the other for the purpose of giving lectures, and professional and other persons who may seek temporary admission for professional purposes or purposes of study, provided that such nationals do not intend to remain for a consecutive period of more than one year;

(c) amateur sportsmen who are citizens of the two Republics who may go to the other country to participate in athletic tournaments;

(d) the citizens of either of the two countries who may wish to pass in transit through the territory of the other country;

¹ Came into force on 15 April 1942, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 June 1942.

(e) the citizens of both countries who may wish to enter the territory of the other for the purposes of carrying on trade between the two Republics in pursuance of the provisions of the treaty of commerce and navigation.¹

It is understood that these provisions apply also to the wives and unmarried children under 18 years of age of the persons aforementioned. It is further understood that married or unmarried women, as well as unmarried male persons up to 21 years of age, shall also benefit by the provisions stipulated, provided they come within the terms of this agreement independently of the category of husband, wife or parent. The cases contemplated in this paragraph include, of course, only persons who are nationals and their wives or children who are bearers of or are included in passports of the United States of America or of Argentina.

In addition to applying to the countries and the citizens referred to in the preceding paragraph, the agreement will be applicable in the same cases to the Philippine Islands and to citizens of the Philippine Islands so long as the said islands continue under the sovereignty or the authority of the United States.

In thus confirming the agreement under reference, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America will take the necessary measures to place it into effect beginning June 1, 1942, as soon as it is informed that the Government of Your Excellency is also disposed to promulgate it on the date mentioned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Norman ARMOUR

His Excellency Doctor Enrique Ruiz Guiñazú
Minister of Foreign Affairs and Worship
Etc., etc., etc.

¹ United States : *Treaty Series* 4; 10 Stat. 1005; 18 Stat. (pt. 2, Public Treaties) 16.

II

*The Argentine Minister of Foreign Affairs and Worship
to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA ARGENTINA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
D.C.A.

Buenos Aires, Abril 15 de 1942

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a V.E. acusando recibo de su nota N^o. 739, del día de la fecha, relativa al acuerdo de visación de pasaportes entre los Gobiernos de la Argentina y de los Estados Unidos de América.

Según el referido acuerdo, los Gobiernos de la Argentina y de los Estados Unidos de América expedirán visaciones gratis a las personas que se indican a continuación y la validez de tales visaciones con respecto a ambos países será por el término de un año y cubrirá cualquier número de entradas durante el referido período, a partir de la fecha en que se expidan las visaciones, siempre que el pasaporte sea válido durante ese período :

- a). — a los ciudadanos de ambas Repúblicas que visiten temporariamente el territorio de la otra por negocios, placer o en calidad de turistas,
- b). — a los nacionales de ambos países que siendo profesores se dirijan al otro para dar conferencias y a los profesionales y otras personas que deseen ser admitidos temporariamente por motivos profesionales o con fines de estudio, siempre que los referidos nacionales no se propongan permanecer durante un período consecutivo de más de un año;
- c). — a los deportistas aficionados, ciudadanos de las dos Repúblicas, que se dirijan a la otra con el fin de participar en torneos atléticos;
- d). — a los ciudadanos de cualquiera de las dos naciones que deseen pasar en tránsito por el territorio del otro país;
- e). — a los ciudadanos de ambos países que deseen entrar al territorio del otro con el objeto de dedicarse al comercio entre las dos Repúblicas, de acuerdo con las disposiciones del tratado de comercio y navegación.

Se entiende que estas disposiciones se aplican también a las esposas é hijos solteros menores de 18 años de edad, de las personas aludidas. Entendiéndose además que las mujeres casadas ó solteras y asimismo varones solteros hasta la edad de veintiún años, gozarán también de las disposiciones estipuladas, siempre

que se ajusten a los términos del presente acuerdo, independientemente de la categoría de esposo, esposa ó pariente. Los casos contemplados en este párrafo comprenden, naturalmente, sólo a personas nacionales y sus esposas ó hijos, portadoras de ó incluidas en pasaportes de la Argentina ó de los Estados Unidos de América.

Además de aplicarse a los países y a los ciudadanos a que se refiere el párrafo anterior, el acuerdo se aplicará en los mismos casos a las Islas Filipinas y a ciudadanos de las mismas, mientras continúen dichas Islas bajo la soberanía ó la autoridad del Gobierno de los Estados Unidos.

Al confirmar así el acuerdo de referencia, complázcome en informar a V.E., que el Gobierno de la República Argentina tomará las medidas necesarias para que entre en vigor a partir del 1º de junio de 1942.

Aprovecho la oportunidad para saludar al Señor Embajador con mi más alta y distinguida consideración.

E. RUIZ GUIÑAZÚ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[SELLO DEL MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO]

A S.E. el Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Don Norman Armour

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ARGENTINE REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
D.C.A.

Buenos Aires, April 15, 1942

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency acknowledging receipt of your note No. 739 of this date relative to the agreement regarding passport visas between the Governments of Argentina and of the United States of America.

In accordance with the agreement aforementioned, gratis visas will be granted by the Governments of Argentina and of the United States of America to the persons mentioned below, and the validity of these visas with respect

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

to both countries will be for the period of one year and will cover any number of entries during the aforementioned period, beginning from the date of issuance of the visas, provided that the passport is valid during that period :

[See note I (a) to (e) and two following paragraphs]

In thus confirming the agreement under reference, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the Argentine Republic will take the necessary measures to place it into effect beginning June I, 1942.

I avail myself of this opportunity to greet you, Mr. Ambassador, with my highest and most distinguished consideration.

E. RUIZ GUIÑAZÚ
Minister of Foreign Affairs and Worship

[SEAL OF THE MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP]

To H.E. the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mr. Norman Armour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 321. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARGENTINE RELATIF A L'EXEMPTION DES DROITS DE VISA DES PASSEPORTS DE NON-IMMIGRANTS. BUENOS-AIRES, 15 AVRIL 1942

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Buenos-Aires, le 15 avril 1942

N° 739

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence, dans les termes ci-après, l'Accord relatif aux droits de visa des passeports, intervenu entre les États-Unis d'Amérique et l'Argentine à la suite d'entretiens antérieurs.

Conformément aux conclusions de ces entretiens, des visas gratuits seront accordés par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de l'Argentine aux personnes énumérées ci-après; la durée de validité desdits visas, à l'égard des deux pays, sera d'un an à partir de la date de leur délivrance; pendant cette période, les visas seront valables pour un nombre indéterminé d'entrées, à condition que le passeport demeure valable pendant la même période :

a) Les ressortissants des deux Républiques qui se rendront, à titre temporaire, dans le territoire de l'autre pays pour des voyages d'affaires, d'agrément ou de tourisme;

b) Les ressortissants des deux pays, membres du corps enseignant, qui se rendront dans l'autre pays pour y donner des conférences et ceux, exerçant ou non une profession, qui demanderont à être admis, à titre temporaire, pour des motifs professionnels ou d'études, sous réserve que lesdits ressortissants ne se proposent pas de séjourner pendant une période ininterrompue supérieure à un an;

c) Les ressortissants des deux Républiques qui se rendront dans l'autre pays pour y prendre part, en tant qu'amateurs, à des compétitions sportives;

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1942, par l'échange desdites notes, et entré en application le 1^{er} juin 1942, conformément à leurs dispositions.

d) Les ressortissants de l'un des deux pays qui désireront passer en transit par le territoire de l'autre pays;

e) Les ressortissants des deux pays qui désireront se rendre sur le territoire de l'autre, en vue d'opérations commerciales entre les deux États, conformément aux dispositions du traité de commerce et de navigation.

Il est entendu que ces dispositions s'appliqueront également aux épouses et aux enfants non mariés, âgés de moins de 18 ans, des personnes susmentionnées. Il est entendu en outre que les femmes, mariées ou non, et les célibataires du sexe masculin âgés de moins de 21 ans bénéficieront également de ces dispositions s'ils rentrent dans les catégories visées par le présent Accord, quelle que soit la catégorie à laquelle appartient leur conjoint ou ascendant direct. Les dispositions du présent paragraphe ne sont évidemment applicables qu'aux ressortissants des États-Unis d'Amérique ou de l'Argentine et à leurs épouses ou enfants, qui sont titulaires d'un passeport d'un de ces pays ou qui figurent sur un tel passeport.

L'Accord s'appliquera, en outre, dans les mêmes cas, aux îles Philippines et aux ressortissants de ces îles, aussi longtemps que celles-ci se trouveront placées sous la souveraineté ou l'autorité des États-Unis.

En confirmant, comme il vient d'être dit, l'Accord susmentionné, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prendra les dispositions nécessaires pour le mettre en application à partir du 1^{er} juin 1942, dès que le Gouvernement de Votre Excellence lui aura fait savoir qu'il est disposé, pour sa part, à promulguer l'Accord à la date en question.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Norman ARMOUR

Son Excellence M. Enrique Ruiz Guiñazú
Ministre des relations extérieures et du culte
etc., etc., etc.

II

Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE ARGENTINE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ
D. C. A.

Buenos-Aires, le 15 avril 1942

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note n° 739 en date de ce jour, concernant l'Accord entre les Gouvernements de l'Argentine et des États-Unis d'Amérique relatif aux visas des passeports.

Conformément à cet Accord, les Gouvernements de l'Argentine et des États-Unis d'Amérique accorderont des visas gratuits aux personnes énumérées ci-après; la durée de validité desdits visas, à l'égard des deux pays, sera d'un an; pendant cette période, qui commencera à courir à la date de délivrance des visas, ceux-ci seront valables pour un nombre indéterminé d'entrées, à condition que le passeport demeure valable pendant la même période :

[*Voir note I, a à e et les deux alinéas suivants*]

En confirmant, comme il vient d'être dit, l'Accord susmentionné, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République Argentine prendra les mesures nécessaires pour mettre ledit Accord en application à partir du 1^{er} juin 1942.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

E. RUIZ GUIÑAZÚ
Ministre des relations extérieures et du culte

[SCEAU DU MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTÉ]

Son Excellence Monsieur Norman Armour
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

